

Las Surselvas

Autor(en): **Widmer, Kuno**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-858987>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Las Surselvas



La tabla turistica è pustada sur la Punt Lawoi, integrond la vischnanca da Trin a la Surselva.

Avant var 300 onns ha il num *Surselva* entschet a substituir quel pli vegl da *Part sura*. L'onn 1729 publitga il Talian Flaminio da Sale ses vocabulari «Fundamenti principali della lingua retica» per adiever da las duas vals principalas, cioè *di sopra-selva* e *di sorset*. Cunquai cumpara puspè il latin *supra Siluam*, *super Siluam* dals documents medievals. L'expressiun preposiziunala *sur selva* duvravani segir cunscientamain en il senn da 'sur il guaud, ob dem Wald'. Questa noziun s'exprima en in ulteriur num pli vegl che viva vinavant en il colloqui *Sur igl Uaul* dals preditgants *sur-silvans*. Dal general Demont rapporta in contemporan, ch'el saja ì cun sia armada *encunter Surselva* cun l'ordra da metter *tut Surselva* en fieu e flomma. *Denter nus a Surselva* scriva 1839 la gasetta «Amitg della religiun», e la pressa da lezs onns ballucca anc tranter *de Surselva* e *della Surselva*. L'artitgel po era vegnir mess u omess cumbinà cun la preposiziun preferida *en*, damai *en Surselva* ed *ella Surselva*. Cun l'oriund *sur selva* s'accorda bain la preposiziun *si(n)*, e mintgatant din ins *si Surselva*, *sin Surselva*. Anc pli precisas vulan esser la revista dals giuvens «Punts», deplorond la mancanza da partys *si ella Surselva*, e la «Gasetta

Romontscha», catapultond ina studenta russa da Moscau siadora ella Surselva.

Per nus furman la preposiziun e ses complement l'unitad *Surselva* che stat a pèr cun numns da vallada sco *Engiadina* e *Lumnezia*. La separaziun dals dus elements è oramai excepziunala, plitost in inschign grafic tar il «*Berg Führer Sur Selva*» edì da la secziun Piz Terri dal CAS il 1998. La moda d'applitgar il num rumantsch *Surselva* en texts tudestgs naging che contesta, ma cur ch'insatgi dal Grischun tudestg scriva *die Strasse ins Surselva ist eine Transitstrasse*, lura ves'ins giu da l'artitgel ch'il neutrum *das Oberland* stat davostier. La cumbinaziun *das oberländische Surselvathal*, realisada da P. a Spescha en in text tudestg, è in indizi ch'il pader metteva anc betg a pèr *Oberland* e *Surselva*.

En il num *Surselva* ha la preposiziun *sur* la muntada principala da 'pli ad aut', entant che *Suraua* (en Lumnezia sut) e *Surrein* (en fatscha a Sumvitg) muntan 'da tschella vart da l'aua, dal Rain'. Il complement da *sur*, l'arcaic *selva* 'gnaud', inditga il gnaud extendì tranter il Rain, Trin Mulin e Flem/Lags, l'uschenumnà *Uaul Grond* u *Grosswald*. Tuttina para il cunfin giudim la *regiun Surselva* main evident che quel sisum, marcà cleramain dal Culm d'Ursera e dal Lucmagn. Magari metta Flem sasez dador la Surselva, ma pli savens sa loga er Trin tar ella, sco mussan la tabla brina *Welcome Surselva* pustada giu la punt Lawoi, l'alliteraziun (Stabreim) usitada *denter Tujetsch e Trin* e l'appartegnientscha dal vegl *Hohentrüns* a la *Corporaziun da*

vischnauncas Surselva. – *Surselva se numna la vallada dil Rein navent da sia fontauna tochen Reichenau*, stat en il «Cudisch de lectura» translata da Giachen Caspar Muoth, la *Scuntrada e formaziun Surselva* fa sglar ses program da curs er en las chasadas da Tumein, ed il colloqui *Sur igl Uaul* dals preditgants tanscha schizunt enfin giu Favugn. In zic elastica sa mussa er la lingia da cunfin a dretga dal Rain cun Versomi e Valendau (district Glogn) e Stussavgia (district Mantogna), ma per finir saja tractada in'otra dumonda.

Co vegn insatgi insumma sin l'idea da far in titel cun il plural *las Surselvas*? È el partì da la diversitad da linguatgs, confessiuns e pes da taglia en *l'entira Surselva*, en *la Surselva su*, *miez* e *sut* ed en *l'ulteriura Surselva*? La culpa è insatge auter, numnadain ina moda che vegn a resultar da la sminuziun dal senn oriund 'sur selva, sur il gnaud' da *Surselva*. Ozendi valan rumantsch *Surselva* e tudestg *Oberland* (franzos *Pays d'En-Haut*) sco sinonims. Perquai fa il Rumantsch biling automaticamain dal *St. Galler Oberland* ina *Surselva songagliesa/sangallaisa*, dal *Zürcher Oberland* ina *Surselva turitgesa/zürigaisa* e dal *Berner Oberland* ina *Surselva bernesa/bernaisa*. Propi giustifitgada fiss quella translaziun dentant be, sche la *Part Sura* da quels trais chantuns giaschess medemamain sisur in gnaud extais. Siond betg uschia, datti atgnamain mo ina Surselva en Svizra, e tuttina entschaiva Gion Antoni Bühler il «Tschespet» 17 cun ils plets: *Sin ina spundiva terrassa della Surselva grischuna ...*